

# PORTUGAL

À l'occasion de la Saison France-Portugal 2022, voici notre bon de commande thématique consacré aux auteur-rices portugais-es issu-es du catalogue Thêadiff (une dizaine d'éditeurs spécialisés en théâtre et arts du spectacle). Ces pièces sont traduites du portugais ou ont trait au Portugal.

Nous nous efforçons de vous proposer différents bons de commande, mais vous pouvez tout à fait nous en demander des spécifiques qui n'existeraient pas encore.

Pour toute information complémentaire, n'hésitez pas à contacter notre service commercial

Tél. : 01 56 93 36 74 • Courriel : [theadiff@editionstheatrales.fr](mailto:theadiff@editionstheatrales.fr)

## Vive l'harmonie !

*Mario De Carvalho, trad. Marie-Hélène Piwnik - éditions Théâtrales*

Vive l'harmonie, c'est le leitmotiv que gardiens et directeur tentent d'ancrer dans la tête des « locataires » d'une prison, métaphore de la société actuelle et de son incommunicabilité. Au-delà d'une satire, c'est une farce baroque à laquelle Carvalho nous convie. Les situations théâtrales s'enchaînent, le tout parachévé par une galerie de personnages hauts en couleurs. Une pièce drôle, dérangeante, surréaliste, menée tambour battant jusqu'à l'apothéose finale.

2005 - 64 pages - 12 € TTC



## Une forte odeur de pomme

*Pedro Eiras, trad. Alexandra Moreira da Silva - Les Solitaires Intempestifs*

Comme lors de la Cène, treize personnages se réunissent autour d'un dîner. À travers leurs répliques saccadées, ils laissent entrevoir leurs désillusions, leurs échecs, leurs angoisses. Cette pièce de Pedro Eiras est avant tout une réflexion acide sur les valeurs de la société contemporaine portugaise.

2005 - 112 pages - 10 € TTC



## La Compagne

*Cecilia Ferreira, trad. Célia Méguellatti - L'Œil du Prince*

Tout le monde sait que Luzia n'est pas là. Elle qui connaît tant de noms, tant d'histoires, tant d'hommes, est fatiguée. Luzia n'attend plus : elle prépare énergiquement le grand final et, ce faisant, elle se sent plus vivante que jamais. Alors elle raconte, chacun de ces hommes, chacune de ses histoires.

version bilingue - 2022 - 80 pages - 14 € TTC



## Je ne suis jamais allé à Bagdad

*Abel Neves, trad. Alexandra Moreira da Silva - Les Solitaires Intempestifs*

C'est bizarre, cette tragédie, et on a l'impression qu'il va bien falloir que les blessures cicatrisent. On voit les gens qui souffrent mais en même temps on sait qu'il n'y a qu'une solution, supporter la douleur. Une bombe sur le marché c'est une putain de chose... personne ne peut imaginer ça.

2007 - 80 pages - 10 € TTC



## Au-delà les étoiles sont notre maison

*Abel Neves, trad. Alexandra Moreira da Silva Jorge Tomé - éditions Théâtrales*

Un bouquet de trente pièces courtes, réunies pour de multiples compositions théâtrales. Ces textes peuvent être lus et joués indépendamment les uns des autres, même s'il s'en dégage une puissante unité thématique et esthétique, unité perçue dans la constante mélancolie et l'étrange folie des personnages d'Abel Neves.

Un théâtre poétique, onirique, empreint d'humour, procurant des plaisirs littéraires et de jeu certains. Une dramaturgie inclassable et décalée, un vrai souffle de nouveauté.

2004 - 212 pages - 19 € TTC



## Silêncio

Cédric Gomes, avec Cédric Orain (édition bilingue) - : esse que

«C'est dans le silence qu'une pensée peut naître puis se construire avec le langage. Est-ce qu'une même pensée se développe de la même manière dans deux langues différentes ? Comment une idée peut se former quand elle passe d'une langue à l'autre ? C'est d'abord par ces questions que nous est venue l'idée d'écrire à deux, dans nos deux langues respectives.» Guilherme Gomes et Cédric Orain

2021 - 120 pages - 10 € TTC



## Antoine et Cléopâtre

Tiago Rodrigues, trad. Thomas Resendes - Les Solitaires Intempestifs

Cléopâtre pense : les fautes d'Antoine sont des étoiles. Innombrables, elles sont la lumière qu'il projette sur les autres. Elles sont ce qu'il ne peut changer. Elles sont ce qu'il ne peut choisir. Elles sont ce que Rome ne pourra jamais éteindre. Elle pense : je suis la faute la plus lumineuse d'Antoine.

2016 - 80 pages - 14 € TTC



## By Heart

Tiago Rodrigues, trad. Thomas Resendes - Les Solitaires Intempestifs

À présent, Candida veut apprendre un dernier livre, le livre définitif. Cher professeur, je suppose que maintenant vous comprenez la dimension de mon problème. Pressé par le temps, je dois accomplir cette terrible mission. Je vous demande de me conseiller : quel livre, quel dernier livre ?

2015 - 64 pages - 9 € TTC



## Catarina et la beauté de tuer des fascistes

Tiago Rodrigues, trad. Thomas Resendes - Les Solitaires Intempestifs

Cette famille tue les fascistes. C'est une tradition que tous les membres de la famille suivent depuis plus de soixante-dix ans. Catarina doit tuer son premier fasciste. La violence a-t-elle sa place dans la lutte pour un monde meilleur ?

2020 - 128 pages - 15,50 € TTC



## Chœur des amants

Tiago Rodrigues, trad. Thomas Resendes - Les Solitaires Intempestifs

*Chœur des amants* est un récit lyrique et polyphonique. Un jeune couple raconte à deux voix la condition de vie et de mort qu'ils traversent lorsque l'un d'eux se sent étouffé. En juxtaposant des versions légèrement différentes des mêmes événements, la pièce permet d'explorer un moment de crise, où tout est menacé et où l'on retrouve la force vitale de l'amour.

2021 - 64 pages - 13 € TTC



## Dans la mesure de l'impossible

Tiago Rodrigues, trad. Thomas Resendes - Les Solitaires Intempestifs

À Genève, Tiago Rodrigues rencontre le directeur de la Croix-Rouge internationale et ses équipes. Qu'est-ce qui pousse un être humain à choisir de risquer sa vie pour aider les autres ? Comment appréhender la question de l'appartenance et du «chez soi» ? Comment cette double vie entre les zones de crises et de conflits et le retour chez soi dans un pays en paix modifie-t-elle le regard sur le monde et sur sa vie personnelle ? Tiago Rodrigues compose plusieurs récits à partir des voyages sur le terrain.

2022 - 80 pages - 15 € TTC



## Iphigénie, Agamemnon, Électre

Tiago Rodrigues, trad. Thomas Resendes - Les Solitaires Intempestifs

Iphigénie, Agamemnon et Électre sont écrites à une période de transformation, sur le plan intime et collectif. La tentative est celle d'un vivre ensemble, d'un théâtre qui garde ses portes et ses fenêtres ouvertes sur le monde.

2020 - 160 pages - 15 € TTC



## Souffle (Sopro) suivi de Sa façon de mourir

Tiago Rodrigues, trad. Thomas Resendes - *Les Solitaires Intempestifs*

*Souffle (Sopro)*. C'est une ode au métier de souffleur. Au gré des souvenirs de Cristina Vidal dont c'est la profession, l'auteur rend un hommage délicat au théâtre et à ceux qui le font.

Dans *Sa façon de mourir*, Tiago Rodrigues propose sa vision d'Anna Karénine et interroge l'acte de traduire : à quel point une langue influence-t-elle la perception d'une œuvre ?

2018 - 144 pages - 13 € TTC



## Tristesse et joie dans la vie des girafes

Tiago Rodrigues, trad. Thomas Quillardet - *Les Solitaires Intempestifs*

Girafe est une petite fille de 9 ans. Un peu sur le modèle de Candide, elle va de rencontre en rencontre, en traversant une Lisbonne dévastée par la crise économique. Elle est accompagnée par son ours en peluche suicidaire : Judy Garland.

2016 - 112 pages - 15 € TTC



## Marzia

Karin Serres - *éditions Théâtrales*

Le long du Tage, sur un quai désert, c'est L'Étoile du Sud, hôtel-restaurant désaffecté. Marcia, la gérante, Nuno son poète de mari, Luis son fils cadet et Alvaro le meilleur ami de ce dernier vivent là en attendant le touriste et le grand départ. Ouvrir ce livre, c'est se laisser happer par l'écume du Tage, fleuve-mer qui sépare Lisbonne, appelant le grand large, l'abandon, la mélancolie, les odeurs d'embruns...

2012 - 64 pages - 13 € TTC



## Ma femme

José Maria Vieira Mendès, trad. Olinda Gil - *éditions Théâtrales*

Un été, une famille, une maison, le manque d'eau, les moustiques et la violence d'une parole qui tue les relations, malgré l'apathie. La chaleur fait affleurer les tensions et mélange les sensualités. Grâce à une langue entre retenue et impudeur, José Maria Vieira Mendes creuse la saudade, ce sentiment mélancolique d'une époque dorée perdue.

2008 - 64 pages - 9 € TTC



## T1

José Maria Vieira Mendès, trad. Olinda Gil - *Les Solitaires Intempestifs*

Je n'avais encore dit à personne pourquoi j'avais passé trois jours ici, enfermée, toute seule, et demain je retourne au boulot et je ne voulais pas le faire sans avoir dit ça à voix haute, mais tu sais que je suis beaucoup mieux ici. Je n'ai plus besoin de me prendre la tête avec ma mère. Je peux être seule. Je peux faire tout, tout ce dont j'ai envie. Heureusement que je suis venue ici. Voilà. Ça va mieux.

2007 - 96 pages - 10 € TTC



## Kimpa Vita ou La Fille d'Apolonia

Marc-Antoine Vumilia Muhindo - *L'Œil du Prince*

En 1482 les Portugais, sous la conduite de Diogo Cão, arrivent au Kongo et entrent en commerce avec les populations. Avec eux, ils apportent le métissage, celui de la peau, mais aussi celui de la culture, de la religion, des arts et des technologies. Puis vient l'esclavage.

Deux cents ans plus tard, Dona Béatrice Kimpa Vita Nsimba naît dans un royaume de Kongo profondément changé. Qu'en est-il alors de l'identité des ne-kongo au travers de ces métissages ? Comment la société, le pouvoir, la religion se sont-ils transformés ?

2017 - 148 pages - 13 € TTC

